

Mise en lumière presenta
presenta

**1er FESTIVAL DE
T(H)EATRE**
en francès
en français
de BARCELONA
www.festivaldetheatreenfrancais.com

oui!



presenta

Espectacles (sobretítols)
pièces de théâtre

Lectures dramatitzades
lectures

Taules rodones
rencontres

01 au 12/02/2017



Notre festival vous invite à découvrir des œuvres de théâtre contemporaines en langue française. Ces œuvres ont la particularité d'aborder des sujets universels et transversaux. Dans notre monde global, nous avons plus que jamais besoin de nous appuyer sur nos cultures pour en préserver la diversité. Pour cette 1ère édition plusieurs théâtres de Barcelone nous suivent dans cette aventure. Des lectures dramatisées et des rencontres publiques seront organisées avec les invités du festival. Des tables rondes autour de la traduction et de l'adaptation des œuvres seront organisées. Nous avons hâte de rencontrer notre premier public et espérons que l'originalité et la diversité des œuvres saura attiser votre curiosité.

Mathilde Mottier, François Vila
Directeurs et fondateurs du festival

Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival

🇪🇸 El nostre festival us convida a descobrir obres de teatre contemporànies en llengua francesa. Aquestes obres tenen la particularitat d'abordar temes socials de caràcter transversal i universal. En el món global en què vivim, necessitem més que mai recolzar-nos en el fet cultural per preservar la diversitat. En aquesta 1a edició, diversos teatres de Barcelona ens acompanyen en aquesta aventura. S'organitzaran lectures dramatitzades i trobades obertes al públic amb els convidats del festival. Hi haurà taules rodones que tractaran sobre la traducció i l'adaptació. Tenim moltes ganes de trobar-nos amb el nostre primer públic. Esperem que l'originalitat i la diversitat de les obres desperti la vostra curiositat.

🇪🇸 Nuestro festival os invita a descubrir obras de teatro contemporáneas en lengua francesa. Estas obras tienen la peculiaridad de tratar temas universales y transversales. En este mundo global, necesitamos más que nunca apoyarnos en nuestras culturas para preservar la diversidad. En esta primera edición, varias salas e instituciones de Barcelona nos acompañan en esta aventura. Se organizarán lecturas dramatizadas y encuentros públicos con los invitados del festival, así como mesas redondas sobre la traducción y adaptación de obras. Estamos impacientes por encontrarnos con nuestro primer público y esperamos que la originalidad y diversidad de las obras despierten vuestra curiosidad.

Cette 1ère édition est dédiée à la mémoire de notre ami / Aquesta primera edició està dedicada a la memòria del nostre amic / Esta primera edición está dedicada a la memoria de nuestro amigo : Pierre Etaix (artiste / artista).



TIME OUT BARCELONA GRATIS CADA SETMANA

LES MILLORS PROPOSTES D'OCI I CULTURA.
TROBA'NS A MÉS DE 150 PUNTS DE LA
CIUTAT I TAMBÉ EN FORMAT DIGITAL A:
REVISTA.TIMEOUT.CAT

TimeOut
BARCELONA

la nota de
le mot de

Sergi BELBEL

“Je pense que cette proposition est intéressante et même nécessaire pour rapprocher les cultures française et catalane, du point de vue de la dramaturgie, de l'interprétation et de la mise en scène.

L'extraordinaire vitalité du théâtre français et le phénomène de la dramaturgie catalane des vingt-cinq dernières années pourrait bien trouver des points de contact qui seront sûrement très bénéfiques.”

Sergi BELBEL (Barcelone, 1er février 2016)

🇫🇷 “Em sembla una proposta interessant i fins i tot necessària per acostar les cultures francesa i catalana des del punt de vista de la dramàtúrgia, la interpretació i la direcció escèniques.

L'extraordinària vitalitat del teatre francès i el fenomen de la dramàtúrgia catalana dels darrers vint-i-cinc anys podran trobar així punts de contacte que segur que seran ben profitosos.”

🇫🇷 “Creo que esta propuesta es interesante e incluso necesaria para acercar las culturas francesa y catalana, desde el punto de vista de la dramaturgia, de la interpretación y de la puesta en escena.

La vitalidad asombrosa del teatro francés y el fenómeno de la dramaturgia catalana de los últimos veinticinco años podrían encontrar puntos de contacto que serán, sin duda alguna, muy beneficiosos.”



NUEVAS INSCRIPCIONES EN ENERO Y FEBRERO

www.institutfrancais.es/barcelona



vivre
les
cultures



**Centro Oficial del Ministerio francés
de Asuntos Exteriores**


L'Institut français, soucieux d'impulser le théâtre français contemporain, se positionne résolument dans le soutien à la promotion des œuvres exigeantes artistiquement, aux formes sans cesse renouvelées, aux messages puissants et actuels, à la création fertile et originale.

Participer activement et concrètement au premier Festival de Théâtre en Français de Barcelone devenait alors une évidence. **'Déshabillez-mots'**, qui joue et se joue de la langue et **'Le Petit Poilu'** inscrit dans la commémoration de la première guerre mondiale s'inscrivent dans la volonté de l'Institut français d'ouvrir ses portes à tous les publics.

Le Premier Festival de Théâtre en français à Barcelone est l'un des événements majeurs soutenu par le réseau culturel français en Espagne et inscrit dans la 'Temporada del Instituto frances en España' (TIFE) en 2017.


Pascale de SCHUYTER HUALPA

Directrice de l'Institut français de Barcelone

 *L'Institut Francès, en el seu afany per impulsar el teatre francès contemporani, dona un ferm suport a la promoció de les obres d'alt nivell artístic, a la renovació constant dels formats, als missatges punyents i actuals, a la creació fèrtil i original.*

El fet de participar activament i de manera concreta en el primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona era una evidència. "Déshabillez-mots", que juga amb el llenguatge i el desafia, i "Le Petit Poilu", que s'inscriu en la commemoració de la Primera Guerra Mundial, s'emmarquen dins la voluntat de l'Institut Francès d'obrir les seves portes a tots els públics.

El Primer Festival de Teatre en francès de Barcelona és un gran esdeveniment que compta amb el suport de la xarxa cultural francesa a Espanya i s'inscriu dins la "Temporada de l'Institut Francès a Espanya" (TIFE) el 2017.

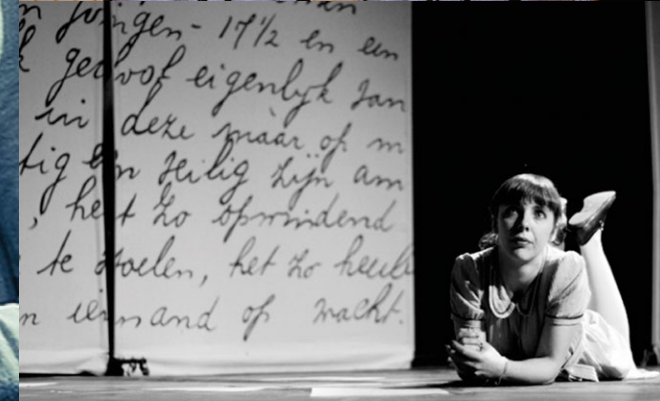
 *El Instituto Francés, interesado por impulsar el teatro francés contemporáneo, da un apoyo firme a la promoción de las obras artísticamente exigentes, a la renovación constante de los formatos, a los mensajes punzantes y actuales, a la creación fértil y original.*

El hecho de participar activamente y de manera significativa en el primer Festival de Teatro en Francés de Barcelona era una evidencia. "Déshabillez-mots", que juega con el lenguaje, y "Le Petit Poilu", que se inscribe en la conmemoración de la Primera Guerra Mundial, se enmarcan dentro de la voluntad del Instituto Francés de abrir sus puertas a todos los públicos.

El Primer Festival de Teatro en francés de Barcelona es un gran evento que cuenta con la red cultural francesa en España y se inscribe dentro de la "Temporada del Instituto Francés en España" (TIFE) en 2017.



| | |
|--|--------------|
| Editorial | 3 |
| Le mot de / La nota de Sergi Belbel | 5 |
| Pascale de Schuyter Hualpa | 7 |
| Pièces de théâtre / Espectacles | 10-31 |
| <i>La nuit juste avant les forêts</i> | 10 |
| <i>Déshabillez-mots</i> | 12 |
| <i>Anne Frank, le journal</i> | 14 |
| <i>À mon âge je me cache encore pour fumer</i> | 16 |
| <i>Le porteur d'histoire</i> | 18 |
| <i>Le dernier cèdre du Liban</i> | 19 |
| <i>PompierS</i> | 22 |
| <i>Le petit poilu illustré</i> | 24 |
| <i>Jeanne et Marguerite</i> | 26 |
| <i>Diptyque "Beautiful losers": Lichen Man</i> | 28 |
| <i>Diptyque "Beautiful losers": The Shaggs</i> | 30 |
| Rencontres à l'issue des représentations | 32-33 |
| Lectures / Lectures dramatitzades | 34-35 |
| <i>"El portador d'història" i "BomberS"</i> | 34 |
| <i>Une saine inquiétude</i> | 35 |
| Rencontres autour de la traduction | 37 |
| Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique (CNSAD) & Institut del Teatre | 38-39 |
| 'Géologie intime' - CNSAD et Institut del Teatre | 41 |
| Remerciements | 43 |
| Grille "Le festival en un coup d'œil" | 48-49 |
| Equipe et contact | 51 |





J'ai cherché quelqu'un
qui soit comme un ange
au milieu de ce bordel,
et tu es là

© D.R.

LA NUIT JUSTE AVANT LES FORÊTS

Sobretítols
catalans

Bernard-Marie Koltès | Jean-Pierre Garnier

LA NIT JUST ABANS DELS BOSCOS

LA NOCHE JUSTO ANTES DE LOS BOSQUES

Un garçon tente de retenir par tous les mots qu'il peut trouver un inconnu qu'il a abordé au coin d'une rue, un soir où il est seul, seul à en mourir. Il lui parle de son univers. Une banlieue où il pleut, où l'on est étranger, où l'on ne travaille plus ; un monde nocturne qu'il traverse, pour fuir, sans se retourner ; il lui parle de tout et de l'amour comme on ne peut jamais en parler, sauf à un inconnu comme celui-là, un enfant peut-être, silencieux, immobile.

☀ *Un jove intenta retenir un desconegut que ha abordat a la cantonada d'un carrer, mantenint amb ell una conversa, en una nit en què es troba desesperadament sol. Li parla del seu univers. Uns suburbis on plou, on un se sent estranger, on ja no es treballa; un món nocturn que travessa per fugir, sense girar-se; li parla de tot i de l'amor com mai se'n pot parlar, excepte amb un desconegut com aquell, potser un nen, silenciós i immòbil.*

☀ *Un joven intenta retener a un desconocido que abordó en la esquina de una calle, manteniendo con él una conversación, en una noche en la que se encuentra desesperadamente solo. Le habla de su universo. Unos suburbios donde llueve, donde uno se siente extranjero, donde ya no se trabaja; un mundo nocturno que atraviesa para huir, sin darse la vuelta; le habla de todo y del amor como nunca se puede hablar de ello, menos con un desconocido como aquel, tal vez un niño, silencioso e inmóvil.*

À propos de la pièce A propòsit de l'obra / A propósito de la obra

Cette œuvre poétique d'une très grande audace formelle écrite en 1977 – il y a 40 ans – n'a rien perdu de sa féroce et brûlante actualité. Dans cette confession désespérée, l'auteur nous parle d'une identité en devenir, d'où émerge une profonde croyance en l'humanité. Ce soliloque, longue phrase infinie (le texte est composé d'une seule phrase musicale de 65 pages), est un véritable cri de détresse et une tentative de retenir l'autre par le pouvoir dérisoire de la parole. Un des plus grands textes de solitude contemporaine.

☀ *Aquesta obra poètica d'una gran audàcia formal escrita el 1977 - fa 40 anys - no ha perdut res de la seva ferotge i ardent actualitat. En aquesta confessió desesperada, l'autor ens parla d'una identitat en desenvolupament d'on n'emergeix una profunda fe en la humanitat. Aquest soliloqui, llarga frase infinita (el text està compost per una sola frase musical de 65 pàgines), és un veritable crit d'auxili i una temptativa de retenir l'altre a través del poder irrisori de la paraula. Un dels textos més importants sobre la soledat contemporània.*

☀ *Esta obra poética de una gran audacia formal escrita en 1977 - hace 40 años - no ha perdido nada de su feroz y ardiente actualidad. En esta confesión desesperada, el autor nos habla de una identidad en desarrollo, de la cual emerge una profunda fe en la humanidad. Este soliloquio, larga frase infinita (el texto está compuesto por una sola frase musical de 65 páginas), es un verdadero grito de auxilio y una tentativa de retener al otro a través del poder irrisorio de la palabra. Uno de los mayores textos sobre la soledad contemporánea.*

Texte (escrit / texto) : Bernard-Marie Koltès

Mise en scène (dirigit per / dirigido por) : Jean-Pierre Garnier

Avec (amb / con) : Eugène Marcuse

Production (producció / producción) : Cie Jean-Pierre Garnier

Durée (durada / duración) : 1h15



➤ Institut del Teatre (Estudi)

➤ Mercredi 01/02 - 20h

Dimecres 01/02 - 19h

Miércoles 01/02 - 19h



Un "strip texte" mené avec élégance par un duo d'obsédées textuelles...

© Philippe Delacroix

DÉSHABILLEZ-MOTS

Léonore Chaix et Flor Lurienne | Marina Tomé

DESPULLA-PARAULES
DESNUDE-PALABRAS

En studio, deux journalistes invitent le Gotha de la langue française : Les Mots. En chair et en os, un à un, les Mots viennent se livrer. Ainsi mis sur la sellette dans des interviews étonnantes de poésie et d'absurdité, les Mots plaident leurs causes et lèvent le voile sur des facettes inattendues de leur existence et de notre humanité. Défilent quelques montres sacrés tout droit échappés du dictionnaire : Légèreté, Pusillanimité, Colère, Paresse, Onanisme, Virilité, Attente, Décision...

Flor et Léonore, auteures et comédiennes, nous entraînent dans un univers poétique, absurde et jubilatoire où le spectateur est amené à s'interroger sur son rapport intime au langage et donc à sa vie.

🇫🇷 A la ràdio, dos periodistes conviden el "Gotha" (l'elit) de la llengua francesa: Els Mots. En carn i os, un per un, els Mots vénen a demostrar la seva utilitat. D'aquesta manera, sota el focus d'interrogatoris sorprenents de poesia i absurditat, els Mots defensen la seva causa i aixequen el vel sobre facetes inesperades de la seva existència i de la nostra humanitat. Desfilen alguns monstres sagrats escapats directament del diccionari: Lleugeresa, Pusillanimitat, Còlera, Peresa, Onanisme, Virilitat, Espera, Decisió...

La Flor i la Léonore, autores i actrius, ens endinsen dins un univers poètic, absurd i ple de joia que incita l'espectador a preguntar-se sobre la seva relació íntima pel que fa al llenguatge i, per tant, a la seva vida.

🇪🇸 En la radio, dos periodistas invitan al "Gotha" (la élite) de la lengua francesa: Las Palabras. En carne y hueso, una por una, las Palabras vienen a confiarse. Sometidas a preguntas en sorprendentes y absurdas entrevistas poéticas, las Palabras defienden su causa y revelan facetas inesperadas de su existencia y de nuestra humanidad. Desfilan algunos monstruos sagrados escapados directamente del diccionario: Ligereza, Pusillanimitad, Cólera, Pereza, Onanismo, Virilidad, Espera, Decisión...

Flor Lurienne y Léonore Chaix, autoras y actrices, nos arrastran a un universo poético, absurdo y jubiloso donde se incita al espectador a interrogarse sobre su íntima relación con el lenguaje, y por tanto con su vida.

Écrit, adapté et interprété par (escrita, adaptada i interpretada per/texto, adaptació i interpretació de) :

Léonore Chaix et Flor Lurienne
(D'après les chroniques réalisées et interprétées par elles-mêmes pour/ De les cròniques realitzades i interpretades per elles mateixes a la ràdio/ Según las crónicas realizadas e interpretadas por ellas mismas en la radio : France Inter)

Mise en scène (dirigit per/dirigido por) :
Marina Tomé

Production (producció/producción) : Acte 2

Soutien : Fond SADC humour

Durée (durada/duración) : 1h20



➤ Institut français de Barcelone

➤ Jeudi 02/02 - 20h

Dijous / Jueves 02/02 - 20h

ANNE FRANK, LE JOURNAL

Sobretítols
catalans

Anne Frank | Julia Picquet

ANNE FRANK, EL DIARI
ANNE FRANK, EL DIARIO

Dans le journal qui lui fut offert pour son treizième anniversaire, Anne Frank relate sa vision des événements depuis le 12 juin 1942 jusqu'au 1er août 1944. Décrit comme le travail d'un esprit mature et perspicace, ce récit donne un point de vue intime et particulier sur la vie quotidienne d'une famille juive pendant l'occupation nazie. Un spectacle mêlant espoir, émotion et onirisme.

🇪🇸 *Al diari que li van regalar pel seu tretzè aniversari, Anna Frank relata la seva visió dels esdeveniments que van succeir del 12 juny de 1942 a l'1 d'agost de 1944. Descrita com l'obra d'una ment madura i perspicax, aquesta història dona una visió íntima i particular sobre la vida quotidiana d'una família jueva durant l'ocupació nazi. Un espectacle que combina l'esperança, l'emoció i l'onirisme.*

🇪🇸 *En el diario que le regalaron por su decimotercer cumpleaños, Ana Frank relata su visión de los eventos que sucedieron entre el 12 de junio de 1942 y el 1 de agosto de 1944. Descrito como la obra de un espíritu maduro y perspicaz, este relato ofrece una visión íntima y peculiar sobre la vida cotidiana de una familia judía durante la ocupación nazi. Un espectáculo que combina esperanza, emoción y onirismo.*

🗨️ **Le mot de Julia Picquet**
La nota de Julia Picquet

Anne Frank sera toujours une figure emblématique des victimes de la Shoah. Son nom reste inscrit, enraciné dans la mémoire collective. A l'inverse, les personnes ayant vécu à ses côtés pendant les deux années et demie d'enfermement sont totalement passées dans l'oubli. Ils représentent les fantômes de l'histoire et c'est pourquoi j'ai souhaité les incarner par ces marionnettes à taille humaine.

🇪🇸 *Anna Frank serà sempre una figura emblemàtica de les víctimes de la Shoah. El seu nom està inscrit, arrelat en la memòria col·lectiva. En canvi, les persones que van viure al seu costat durant els dos anys i mig de reclusió han quedat totalment oblidades. Representen els fantasmes de la història i és per això que volia encarnar-les en aquests titelles de mida humana.*

🇪🇸 *Anna Frank siempre será una figura emblemática de las víctimas de la Shoah. Su nombre sigue profundamente inscrito en la memoria colectiva. En cambio, las personas que vivieron a su lado durante dos años y medio de encierro fueron totalmente olvidadas. Representan los fantasmas de la historia y por eso quise encarnarlas en estos títeres de tamaño humano.*

Des marionnettes à taille humaine dans un univers onirique, soulignent la force et la beauté de ce témoignage primordial.

© Nicolas Franchot

www.festivaldetheatreenfrancais.com

Adaptation (adaptació/adaptación) : A. Hackett, F. Goodrich

Traduction (traducció/traducción) : Georges Neveux

Mise en scène (dirigit per/dirigido por) : Julia Picquet

Avec (amb/con) : Johanna Boyé, Nolwenn Daste, Thomas Marceul

Production (producció/producción) : Cie Naxos - **Soutiens** : Ville de Chartres, Conseils Généraux de l'Eure et Loir et du Pas de Calais

Durée (durada / duración) : 1h

➤ Institut del Teatre (Estudi)

➤ Vendredi 03/02 - 10h/20h

Divendres/Viernes 03/02 - 10h/20h



Des rires, 9 paroles, le sifflement d'une balle et le silence de Dieu...

Riures, 9 paraules, el xiulet d'una bala i el silenci de Déu... / Risas, 9 palabras, el silbido de una bala y el silencio de Dios...

© D.R.

À MON ÂGE, JE ME CACHE ENCORE POUR FUMER

Sobretítols catalans

Rayhana | Fabian Chappuis

A LA MEVA EDAT, ENCARA M'AMAGO PER FUMAR
A MI EDAD, TODAVIA ME ESCONDO PARA FUMAR

9 femmes, 9 destins entre rébellion, rêve ou soumission. Mères, amantes ou «saintes», sont réunies au cœur de la matrice, le Hammam, où le combat contre l'oppression, la violence et la guerre se panse entre fous rires et pleurs, secret et exaltation. Dans l'intimité de cet espace protégé, les regards et les points de vue se croisent, entre pudeur et hardiesse, dans le dévoilement violent, ironique, drôle et grave des silences refoulés de femmes qui se sont tuées trop longtemps.

9 dones, 9 destins entre la rebel·lió, el somni o la submissió. Mares, amants o "santes", es reuneixen al cor de la matriu, el "Hammam" (bany àrab), on la lluita contra l'opressió, la violència i la guerra es cura entre atacs de riure i llàgrimes, secrets i exaltació. En la intimitat d'aquesta àrea protegida, les mirades i els punts de vista es creuen, entre la vergonya i l'audàcia, amb la revelació violenta, irònica, divertida i solemne dels silencis reprimits d'unes dones que han estat callades durant massa temps.

9 mujeres, 9 destinos entre rebelión, sueño o sumisión. Madres, amantes o "santas" están reunidas en el corazón de la matriz, el "Hammam" (baño turco), donde la lucha contra la opresión, la violencia y la guerra se cura entre ataques de risa y llantos, secretos y exaltación. En la intimidad de este espacio protegido, las miradas y puntos de vista se cruzan, entre pudor y osadía, ante la revelación violenta, irónica, divertida y grave de los silencios reprimidos de mujeres que estuvieron calladas durante demasiado tiempo.



À propos de Rayhana

A propòsit / A propósito de Rayhana

Née à Alger, Rayhana a quitté son pays natal et a adopté la France, où elle habite depuis plusieurs années. Après une formation à l'École des Beaux-arts puis à l'Institut national d'art dramatique et chorégraphique d'Algérie, elle devient comédienne, auteure et metteuse en scène. 'À mon âge, je me cache encore pour fumer' est sa 1ère pièce écrite en français. Elle en a réalisé un film produit par Michèle Ray-Gavras et Costa Gavras qui sort en France en 2017.

Nascuda a Alger, Rayhana va abandonar el seu país natal i va emigrar a França, on hi viu des de fa força anys. Després de formar-se a l'Escola de Belles Arts i a l'Institut Nacional d'Art Dramàtic i Coreogràfic d'Algèria esdevé actriu, autora i directora. 'A la meva edat, encara m'amago per a fumar' és la seva primera obra escrita en francès. N'ha dirigit una pel·lícula produïda per Michèle Ray-Gavras i Costa Gavras que s'estrenarà a França el 2017.

Nacida en Argelia, Rayhana abandonó su país natal y emigró a Francia, donde está establecida desde hace muchos años. Después de formarse en la Escuela de Bellas Artes y en el Instituto Nacional de Arte Dramático y Coreográfico de Argelia se convirtió en actriz, autora y directora. 'A mi edad, aún me escondo para fumar' es su primera obra escrita en francés. Ha dirigido una película basada en esta obra que ha sido producida por Michèle Ray-Gavras y Costa Gavras que se estrenará en Francia en 2017.

Texte (escrit/texto) : Rayhana

Mise en scène (dirigit per/dirigido por) : Fabian Chappuis

Avec (amb / con) : Paula Brunet Sancho, Rebecca Fine, Catherine Giron, Julie Kapour, Maria Laborit, Myriam Loucif, Taïdir Ouazine, Elisabeth Ventura

Production (producció/producción) : Cie Orteney ID Production

Durée (durada/duración) : 1h54



➤ Institut del Teatre (Ovidi Montllor)

➤ Samedi 04/02 - 20h

Dissabte/Sábado 04/02 - 20h



Un feuilleton littéraire
à la Dumas

© D.R.

LE PORTEUR D'HISTOIRE

Sobretítols
catalans

Alexis Michalik

EL PORTADOR D'HISTORIA
EL PORTADOR DE HISTORIA

Par une nuit pluvieuse, au fin fond des Ardennes, Martin doit enterrer son père. La découverte d'un carnet manuscrit va l'entraîner dans une quête vertigineuse à travers l'Histoire et les continents. Quinze ans plus tard, au cœur du désert algérien, une mère et sa fille disparaissent mystérieusement. Elles ont été entraînées par le récit d'un inconnu, à la recherche d'un amas de livres frappés d'un étrange calice, et d'un trésor colossal, accumulé à travers les âges par une légendaire société secrète.

🇪🇸 *En una nit plujosa, a les profunditats de les Ardenes, en Martin ha d'enterrar el seu pare. El descobriment d'una llibreta manuscrita el llança a una investigació vertiginosa a través de la Història i els continents. Quinze anys més tard, al cor del desert algerià, una mare i la seva filla desapareixen misteriosament. Han estat atretes pel relat d'un desconegut a la recerca d'uns llibres colpejats per un estrany calze i un tresor colossal, acumulat a través del temps per una llegendària societat secreta.*

🇫🇷 *En una noche lluviosa, en las profundidades de las Ardenas, Martin tiene que enterrar a su padre. El descubrimiento de una libreta manuscrita le lanza a una investigación vertiginosa a través de la Historia y de los continentes. Quince años más tarde, en el corazón del desierto argelino, una madre y su hija desaparecen misteriosamente. Fueron atraídas por el relato de un desconocido, en busca de unos libros golpeados por un extraño cáliz y de un tesoro colosal, acumulado a través del tiempo por una legendaria sociedad secreta.*



À propos d'Alexis Michalik

A propos / A propósito de Alexis Michalik

Alexis est comédien, metteur en scène, auteur et scénariste. 'Le porteur d'histoire' est sa première pièce et 'Le cercle des illusionnistes' sa seconde. En 2014, il est récompensé pour ces deux pièces de 2 Molières (auteur francophone et metteur en scène de théâtre privé), du prix Beaumarchais du Figaro et du prix Jeune Théâtre de l'Académie Française. Il vient de créer Edmond au Théâtre du Palais Royal à Paris.
www.alexismichalik.com

🇪🇸 *Alexis és actor, director, autor i guionista. 'El portador d'història' és la seva primera obra i 'El cercle d'il·lusionistes' la segona. El 2014 rep per aquestes obres dos premis Molière (al millor autor francòfon i al millor director de teatre privat), el premi Beaumarchais del diari francès Le Figaro i el premi Jeune Théâtre de l'Acadèmia Francesa. Fa poc ha creat l'obra 'Edmond' al Teatre del Palau Reial de París.
www.alexismichalik.com*

🇫🇷 *Alexis es actor, director, autor y guionista. 'El portador de historia' es su primera obra y 'El círculo de ilusionistas' la segunda. En 2014 recibe por estas obras dos premios Molière (al mejor autor francófono y al mejor director de teatro privado), el premio Beaumarchais del periódico francés Le Figaro y el premio Jeune Théâtre de la Academia Francesa. Hace poco ha creado la obra 'Edmond' en el Teatro del Palacio Real de París.
www.alexismichalik.com*

Texte/Mise en scène (Escrit i dirigit per/texto y director) : Alexis Michalik

Avec (amb/con) : Vanessa Cailhol, Walter Hotton, Daniel Njo Lobe, Benjamin Penamaria, Ysmahane Yaqini

Production (producció/producción) : ACME

Durée (durada/duración) : 1h35



➤ Institut del Teatre (Ovidi Montllor)

➤ Dimanche 05/02 - 19h

➤ Dimanche/Domingo 05/02 - 19h



Une histoire de colère, d'abandon et d'héritage, de Paris à Beyrouth, en passant par Berlin. Du théâtre coup de poing sur le ring de l'héritage.

© Simon Gosselin

LE DERNIER CÈDRE DU LIBAN

Sobretítols
catalans

Aïda Asgharzadeh | Nikola Carton

L'ÚLTIM CEDRE DEL LÍBAN
EL ÚLTIMO CEDRO DEL LÍBANO

Abandonnée à sa naissance en 1988, Eva reçoit en guise d'héritage des dizaines de microcassettes et un dictaphone quelques mois avant ses 18 ans. Depuis le Centre d'Éducation Fermé où elle a été placée, elle écoute toutes les nuits la voix de sa mère lui raconter la guerre du Liban, la chute du mur de Berlin, son père qu'elle s'est forcée à fuir, ses doutes sur l'utilité de son métier... Malgré elle, Eva part à la rencontre de sa mère : Anna Duval, grand reporter de guerre.

Abandonada en néixer el 1988, Eva hereta desenes de microcassets i una gravadora pocs mesos abans de fer els 18 anys. Des del Centre Educatiu Tancat (estructura alternativa a la presó) on està ingressada, escolta totes les nits la veu de la seva mare explicant-li la guerra del Líban, la caiguda del mur de Berlín, parlant-li del seu pare del qual es va veure forçada a separar-se'n, de la incertesa sobre la utilitat de la seva feina... Sense voler-ho, l'Eva va a buscar la seva mare: Anna Duval, una gran reportera de guerra.

Abandonada al nacer en 1988, Eva hereda decenas de microcasetes y una grabadora pocos meses antes de cumplir los 18 años. Desde el Centro Educativo Cerrado (estructura alternativa a la prisión) donde está ingresada, escucha todas las noches la voz de su madre contándole la guerra del Líbano, la caída del muro de Berlín, hablándole de su padre del que se vio forzada a separarse, de su incertidumbre sobre la utilidad de su trabajo... Sin quererlo, Eva va al encuentro de su madre: Anna Duval, una gran reportera de guerra.



Le mot d'Aïda Asgharzadeh

La nota d'Aïda Asgharzadeh

J'ai écrit à la demande de Nikola Carton fortement marqué par Camille Lepage, photographe et journaliste morte en 2014 d'une balle dans la tête à 26 ans. J'ai voulu explorer ce partage entre un altruisme exemplaire, un besoin personnel d'affronter le danger, de vivre sur le fil, de se dépasser jusqu'à choisir le feu, l'horreur et les larmes plutôt que sa propre chair.

Vaig escriure aquesta obra a petició de Nikola Carton a qui li va marcar molt Camille Lepage, fotògrafa i periodista francesa assassinada d'un tret al cap el 2014, als 26 anys. He volgut explorar aquesta vida que combina un altruisme exemplar, una necessitat personal d'enfrontar-se al perill, de viure al tall de la navalla, de superar-se fins al punt d'escollir el foc, l'horror i les llàgrimes en comptes de la seva pròpia vida.

Escribí esta obra a petición de Nikola Carton a quien le marcó mucho Camille Lepage, fotógrafa y periodista francesa asesinada de un tiro en la cabeza en 2014, a los 26 años. He querido explorar esa vida que combina un altruismo ejemplar, una necesidad personal de enfrentarse al peligro, de vivir en el filo de la navaja, de superarse hasta el punto de elegir el fuego, el horror y las lágrimas en vez de su propia vida.

Texte (escrit/texto) : Aïda Asgharzadeh

Mise en scène (dirigit per/dirigido por) : Nikola Carton

Avec (amb/con) : Magali Genoud et Azzedine Benamara

Production (producció/producción) : Cie L'Envers des Rêves

Durée (durada/duración) : 1h35



➤ **Almeria Teatre**

➤ **Mardi 07/02 - 20h**

Dimarts/Martes 07/02 - 20h



Elle ne savait pas qu'elle pouvait dire non.

© Gilbert Scotti

POMPIERS

Sobretítols catalans

BOMBERS
BOMBEROS

Jean-Benoît Patricot | Serge Barbuscia

Elle s'est construit une histoire d'amour avec un beau pompier. Lui s'est amusé avec elle, jusqu'à l'offrir aux autres. C'est une fille limitée. Ils disent que c'est une fille limitée. Mais, comment fait-on pour dire non si l'on n'a pas les mots ? Lors du procès, que vaut la parole d'une fille limitée contre celle d'un soldat du feu ? Un huis clos terrible et haletant.

🇪🇸 *Ella es va construir una història d'amor amb un bomber atractiu. Ell es va divertir amb ella, fins al punt d'oferir-la als altres. És una noia mentalment limitada. Diuen que és una noia mentalment limitada. Com es pot dir "no" si no es troben les paraules per fer-ho? Durant el judici, quin valor té la paraula d'una noia mentalment limitada contra la d'un bomber? Una obra "a porta tancada" terrible i esgarrifosa.*

🇪🇸 *Ella se construyó una historia de amor con un bombero atractivo. Él se divirtió con ella, llegando hasta a ofrecerla a los demás. Es una chica mentalmente limitada. Dicen que es una chica mentalmente limitada. ¿Cómo se puede decir "no" si no se encuentran las palabras para ello? Durante el juicio, ¿qué valor tiene la palabra de una chica mentalmente limitada contra la de un bombero? Una obra "a puerta cerrada" terrible y estremecedora.*



A propos de la pièce

A propòsit de l'/A propósito de la obra

L'abus, le consentement, le désir, le mépris, l'amour sont autant de thèmes que la pièce sonde et dissèque. De ces mots crus, de cette situation sordide où se sont avilis des hommes respectés, l'écriture de Jean-Benoît Patricot sort le magnifique personnage de La Fille, d'une absolue pureté, d'une absolue sincérité pour lui donner le visage lumineux et tragique des grandes amoureuses.

🇪🇸 *L'abús, el consentiment, el desig, el desdén, l'amor... són moltes les temàtiques que aquesta obra de Jean-Benoît Patricot explora i analitza. D'aquestes paraules crues, d'aquesta situació sòrdida en la qual s'envileixen homes respectats, destaca el meravellós personatge de La Noia, amb una pureza i sinceritat absolutes i amb la cara lluminosa i tràgica de les grans enamorades.*

🇪🇸 *El abuso, el consentimiento, el deseo, el desdén, el amor... son muchas las temáticas que esta obra de Jean-Benoît Patricot explora y analiza. De estas palabras crudas, de esta situación sordida en la que se envilecen hombres respetados, destaca el maravilloso personaje de La Chica, con una pureza y sinceridad absolutas y con la cara luminosa y trágica de las grandes enamoradas.*

Texte (escrit/texto) : Jean-Benoît Patricot

Mise en scène (dirigit per/dirigido por) : Serge Barbuscia

Avec (amb/con) : Camille Carraz et William Mesguich

Production (producció/producción) : Cie Serge Barbuscia

Durée (durada/duración) : 1h10



➤ **Almeria Teatre**

➤ **Mercredi 08/02 - 20h**

Dimercres/Miércoles 08/02 - 20h



Ce duo clownesque raconte en un condensé facétieux l'histoire et les absurdités de la Grande Guerre. Tout est véridique, pédagogique, drôle et plein d'humanité.

© François Vila

LE PETIT POILU ILLUSTRÉ

Alexandre Letondeur | Ned Grujic

EL PETIT "POILU" IL-LUSTRAT
EL PEQUEÑO "POILU" ILUSTRADO

Paul et Ferdinand, deux poilus, anciennement artistes de cabaret, reviennent de l'au-delà pour raconter la guerre... Entre humour, burlesque et poésie, ils rejouent pour vous les grands chapitres de l'Histoire. Un spectacle familial de 7 à 107 ans !

En Paul i en Ferdinand, dos "poilus" (excombatents francesos de la Primera Guerra Mundial) que abans havien estat artistes de cabaret, tornen del més enllà per explicar la Història i les aberracions d'aquesta guerra... Entre humor, burlesc i poesia, presenten davant el públic els grans capítols de la Història. Un espectacle familiar de 7 a 107 anys!



Le mot d'Alexandre Letondeur
La nota de Alexandre Letondeur

Ce spectacle se situe au point convergeant de plusieurs de mes envies. Après de nombreuses collaborations, j'ai voulu me lancer seul dans l'aventure de la page blanche, poursuivre une pratique théâtrale où l'humour est au service du tragique et de la compréhension du monde, transmettre aux plus jeunes l'histoire de cette période qui me passionne depuis plusieurs années.

Aquest espectacle se situa al punt de convergència de moltes de les meves ansies. Després de diverses col·laboracions, vaig voler llançar-me sol a l'aventura de la pàgina en blanc, seguir amb una pràctica teatral on l'humor està al servei de la tragèdia i de la comprensió del món, transmetre als més joves la història d'aquesta època que m'apassiona des de fa molts anys.

Este espectáculo se sitúa en el punto de convergencia de muchas de mis ansias. Después de varias colaboraciones, quise lanzarme solo a la aventura de la página en blanco, seguir con una práctica teatral donde el humor está al servicio de lo trágico y de la comprensión del mundo, transmitir a los más jóvenes la historia de esta época que me apasiona desde hace muchos años.

Paul y Ferdinand, dos "poilus" (excombatientes franceses de la Primera Guerra Mundial) que habían sido antes artistas de cabaret, vuelven del más allá para contar la Historia y las aberraciones de esta guerra... Entre humor, burlesco y poesía, presentan ante el público los grandes capítulos de la Historia. ¡Un espectáculo familiar de 7 a 107 años!

Texte (escrit/texto) : Alexandre Letondeur
Mise en scène (dirigit per/dirigido por) : Ned Grujic

Avec (amb/con) : Alexandre Letondeur et Romain Puyuelo

Production (producció/producción) : Cie Dhangdhang, Mise en Lumière

Durée (durada/duración) : 1h10



➤ Institut Français de Barcelone
➤ Mercredi 08/02 - 11h / 20h
Dimercres/Miércoles 08/02 - 11h / 20h

JEANNE & MARGUERITE

Sobretítols
catalans

Valérie Péronnet | *Christophe Luthringer*

JEANNE I MARGUERITE
JEANNE Y MARGUERITE

Deux histoires d'amour différentes, mais vécues par deux femmes de la même lignée. Une arrière-grand-mère de 20 ans et une arrière-petite-fille de 40. D'étranges similitudes lient ces deux êtres... Quelle mémoire transportent nos cellules qui traduisent nombre de nos comportements ? A cent ans d'intervalle, les mêmes mots, les mêmes joies, le même chagrin.

☞ *Dues històries d'amor diferents, però viscudes per dues dones del mateix llinatge. Una besàvia de 20 anys i una besneta de 40. Estranyes semblances relacionen aquests dos éssers... Quina memòria tenen les nostres cèl·lules que determinen molts dels nostres comportaments? Amb cent anys de distància, les mateixes paraules, les mateixes alegries, la mateixa pena.*

☞ *Dos historias de amor distintas, pero vividas por dos mujeres del mismo linaje. Una bisabuela de 20 años y una bisnieta de 40. Extrañas semejanzas relacionan a estos dos seres... ¿Qué memoria tienen nuestras células que determinan muchos de nuestros comportamientos? Con cien años de distancia, las mismas palabras, las mismas alegrías, la misma pena.*



À propos de Valérie Péronnet

A propòsit / A propósito de Valérie Péronnet

Valérie Péronnet, est une romancière française née en 1964. Journaliste indépendante, elle travaille régulièrement pour Psychologies Magazine. Elle a par ailleurs écrit de nombreux ouvrages en tant que négres, avant de publier son premier roman aux éditions Calmann Lévy en 2011 : 'Jeanne et Marguerite'. Son deuxième roman, 'Un petit glaçon dans la tête', est paru en mars 2016 chez Calmann Lévy.

☞ *Valérie Péronnet, és un novel·lista francès nascut el 1964. El periodista independent, que treballa regularment per a la revista Psychologies. També ha escrit nombrosos llibres com els negres, abans de publicar la seva primera novel·la Calmann Lévy en 2011: 'Jeanne i Marguerite'. La seva segona novel·la, 'Un petit cub de gel al cap', va ser llançat al març de 2016 Calmann Lévy.*

☞ *Valérie Péronnet es una novelista francesa nacida en 1964. Periodista independiente, trabaja con regularidad para Psychologies Magazine. Escribió varias obras como escritora fantasma antes de publicar su primera novela en la editorial Calmann-Lévy en 2011: 'Jeanne et Marguerite'. Su segunda novela, 'Un petit glaçon dans la tête', fue publicada en marzo de 2016, también en Calmann-Lévy.*

Texte (escrit/texto) : Valérie Péronnet
(adapté de son roman éponyme/adaptat de seua nove-la)

Mise en scène (dirigit per/dirigido por) :
Christophe Luthringer

Avec (amb/con) : Françoise Cadol

Production (producció/producción) : Cie
Françoise Cadol

Durée (durada/duración) : 1h05



➤ **Almeria Teatre**

➤ **Jeu di 09/02 - 20h**

Dijous/Jueves 09/02 - 20h

**Un voyage tour à tour délicat, poétique,
sombre et émouvant, dans le temps et la
mémoire...**



Parfois, tu penses aux super-héros de fiction. Tu te dis que tu aurais pu connaître le même destin... Mais non... Dans la réalité, c'est bien connu, ça ne se passe jamais comme dans les films.

DIPTYQUE "BEAUTIFUL LOSERS" : LICHEN MAN

Sobretítols catalans

d'après la bande dessinée "Prestige de l'uniforme"
Loo Hui Phang et Hugues Micol | Frédéric Sonntag

DÍPTICO "BEAUTIFUL LOSERS" : LICHEN MAN

Dans une métropole crépusculaire, Paul Forvolino est un chercheur médiocre, spécialisé dans l'étude des lichens. Il est mal dans sa peau et son quotidien l'étouffe un peu plus chaque jour. Sa vie va pourtant changer radicalement lorsqu'un incident dans son laboratoire va le doter de super-pouvoirs. Il va enfin avoir accès à l'idéal de vie dont il avait toujours rêvé. Mais à quel prix ?

En una ciutat crepuscular, en Paul Forvolino és un investigador mediocre, especialitzat en l'estudi dels líquens. Se sent incòmode amb ell mateix i cada dia està més ofegat amb la seva vida. No obstant això, aquesta canviàrà dràsticament quan un incident ocorregut al seu laboratori el dota de superpoders. Per fi aconseguirà l'ideal de vida amb què sempre havia somiat. Però... a quin preu?

En una ciudad crepuscular, Paul Forvolino es un investigador mediocre, especializado en el estudio de los líquenes. Se siente incómodo consigo mismo y cada vez más agobiado con su vida. Sin embargo, ésta va a cambiar drásticamente cuando un incidente ocurrido en su laboratorio le dota de superpoderes. Por fin va a alcanzar el ideal de vida con el que siempre había soñado. Pero... ¿a qué precio?

A propos de l'adaptation A propòsit de l'adaptació / A propósito de la adaptación

L'adaptation du scénario de Loo Hui Phang se concentre sur le parcours de Paul, homme minable qui va passer du statut d'anti-héros à celui de super-héros, sans pouvoir s'arrêter sur la case "normalité" à laquelle il aspire. Car son statut de super-héros va faire de lui un monstre : à partir de sa transformation ses faiblesses - lâcheté, peur, culpabilité - deviennent les moteurs de ses pouvoirs. La perfection, physique et morale, n'est-elle pas en réalité une forme de monstruosité ?

L'adaptació del guió de Loo Hui Phang se centra en la trajectòria d'en Paul, un home mediocre que passarà de l'estatus d'antiheroi al de superheroï sense poder viure la fase de "normalitat" a la qual aspira. Perquè el seu estatus de superheroï el convertirà en un monstre: a partir de la transformació, els seus defectes - covardia, por, culpabilitat - es converteixen en els motors dels seus poders. No és en realitat la perfecció, física i moral, una forma de monstruositat?

La adaptación del guión de Loo Hui Phang se centra en la trayectoria de Paul, un hombre mediocre que va a pasar del estatus de antihéroe al de superhéroe sin poder vivir la fase de "normalidad" a la que aspira. Porque su estatus de superhéroe le va a convertir en un monstruo: desde la transformación, sus defectos - cobardía, miedo, culpabilidad - se convierten en los motores de sus poderes. ¿No es en realidad la perfección, física y moral, una forma de monstruosidad?

Adaptation/Mise en scène (adaptada i dirigida per / adaptada y dirigida por) :
Frédéric Sonntag

Avec (amb/con) : Antoine HERNIOTTE, Lisa Sans, Jérémie Sonntag, Paul Levis, Arnaud Delannoy

Production (producció/producción) : Cie AsaNisiMASa

Durée (durada/duración) : 55'



Sala Beckett
Vendredi 10/02 - 20h
Samedi 11/02 - 20h
Divendres/Viernes 10/02 - 20h
Dissabte/Sábado 11/02 - 20h



- Oh, les riches veulent ce qu'ont les pauvres
 - Et les pauvres veulent ce qu'ont les riches
 - Et les maigres veulent ce qu'ont les gros
 - Et les gros veulent ce qu'ont les maigres
 - Tu ne peux satisfaire personne dans ce monde

© Gaelic

DIPTYQUE "BEAUTIFUL LOSERS": THE SHAGGS

Sobretítols
catalans

Frédéric Sonntag

DÍPTICO "BEAUTIFUL LOSERS": THE SHAGGS

The Shaggs ou la véritable histoire du plus mauvais groupe de tous les temps. Un groupe de 3 soeurs du fin fond du New Hampshire, né à la fin des années 60 de l'obstination d'un modeste père de famille. Un groupe au son inouï, naïf, brut, pur, hors de toutes influences et dont Frank Zappa a dit qu'il était "better than the Beatles". L'histoire d'une adolescence brisée et d'une gloire posthume : The Shaggs ou comment la rébellion est avant tout une histoire de cheveux et de geste pur.

ES *The Shaggs o la veritable història de la pitjor banda de tots els temps. Un grup de 3 germanes de les profunditats de New Hampshire, creat a finals dels anys 60 per un pare de família modesta obstinat en convertir-les en estrelles. Una banda amb una música increïble, ingènua, bruta, pura, al marge de totes les influències i de la qual Frank Zappa va dir que era "better than The Beatles". La història d'una adolescència destruïda i d'una glòria pòstuma: The Shaggs o com la rebel·lió és sobretot una història de cabells i gest pur.*

ES *The Shaggs o la verdadera historia de la peor banda de todos los tiempos. Un grupo de 3 hermanas de las profundidades de New Hampshire, creado a finales de los años 60 por un padre de familia modesta obstinado en convertirlas en estrellas. Una banda con una música increíble, ingenua, bruta, pura, al margen de todas las influencias y de la cual Frank Zappa dijo que era "better than The Beatles". La historia de una adolescencia destruida y de una gloria póstuma: The Shaggs o cómo la rebelión es ante todo una historia de pelo y gesto puro.*



A propos de Frédéric Sonntag

A propòsit/A propósito de Frédéric Sonntag

Frédéric Sonntag est auteur, metteur en scène et acteur. A sa sortie du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, il fonde la compagnie AsaNisiMasa. Il a écrit une dizaine de pièces qu'ils a présentées, dans ses propres mises en scène, dans différents théâtres et festivals. Ses pièces ont été publiées puis traduites en plusieurs langues (dont le catalan) et sont jouées dans plusieurs pays.

ES *Frédéric Sonntag és autor, director i actor. En acabar la seva carrera al Conservatori Nacional Superior d'Art Dramàtic funda la companyia AsaNisiMasa. Ha escrit una desena d'obres que ha publicat, dirigit i presentat en diversos teatres i festivals.*

ES *Frédéric Sonntag es autor, director y actor. Al terminar su carrera en el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático funda la compañía AsaNisiMasa. Ha escrito una decena de obras que ha publicado, dirigido y presentado en varios teatros y festivales.*

Texte/Mise en scène (escrita i dirigida per/escrita y dirigida por) : Frédéric Sonntag (à partir d'articles et de témoignages/inspirat dels articles publicats i testimonis/e inspirado en artículos publicados y testimonios)

Avec (amb/con) : Lisa Sans, Fleur Sulmont, Jérémie Sonntag, Paul Levis

Production (producció/producción) : Cie AsaNisiMasa

Durée (durada/duración) : 50'



➤ **Sala Beckett**

➤ **Vendredi 10/02 - 20h**

Samedi 11/02 - 20h

Divendres/Viernes 10/02 - 20h

Dissabte/Sábado 11/02 - 20h

Rencontres à l'issue des représentations

Trobades a la sortida de les representacions (postfuncions)
Encuentros a la salida de las representaciones (postfunciones)

⊗ Mercredi/Dimecres/Miércoles 01/02 - 20h ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

LA NUIT JUSTE AVANT LES FORÊTS

Afin de célébrer les 40 ans de l'écriture et création de la pièce seront présents : **Yves Ferry** (acteur pour qui Bernard-Marie Koltès a écrit la pièce), **Moni Grego** (lère metteuse en scène après Koltès), **François Koltès** (frère et ayant droit de l'auteur), **Jean-Pierre Garnier** (metteur en scène) et **Eugène Marcuse** (interprète)
Rencontre animée par **Cyril Desclés** (auteur, metteur en scène)

🍷 *Per tal de celebrar els 40 anys de l'escriptura i creació de la peça hi assistiran: Y. Ferry (actor per qui B.M. Koltès va escriure l'obra), M. Grego (la directora després de Koltès), F. Koltès (germà i gestor dels drets d'autor), J.P. Garnier (director) i E. Marcuse (actor) - Trobada moderada per C. Desclés (autor, director)*

🍷 *Para celebrar los 40 años de la escritura y creación de la pieza asistirán: Y. Ferry (actor para quien B.M Koltès escribió la obra), M. Grego (la directora después de Koltès), F. Koltès (hermano y gestor de los derechos de autor), E. Marcuse (actor) y J.P. Garnier (director). Encuentro moderada por C. Desclés (autor y director)*

⊗ Jeudi/Dijous/Jueves 02/02 - 20h ■ Institut français de Barcelone

DÉSHABILLEZ-MOTS

Rencontre (*Trobada amb/ Encuentro con*) avec **Léonore Chaix** et **Flor Lurienne** (auteures et interprètes - *actrius i intèrprets/ actrices e intérpretes*)

⊗ Vendredi/Divendres/Viernes 03/02 - 10h et 20h ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

ANNE FRANK, LE JOURNAL

Rencontre avec (*Trobada amb/ Encuentro con*) **Julia Picquet** (metteuse en scène/*directora*) et J. Boyé, L. Lefort et T. Marceul (interprètes - *intèrprets/intérpretes*)

⊗ Samedi/Dissabte/Sábado 04/02 - 20h ■ Institut del Teatre - Salle Ovidi Montllor

À MON ÂGE JE ME CACHE ENCORE POUR FUMER

Rencontre avec (*Trobada amb/ Encuentro con*) : **Rayhana** (auteure/*autora*), **Fabian Chappuis** (metteur en scène/*director*) et P. Brunet Sancho, R. Finet, C. Giron, J. Kapour, M. Laborit, M. Loucif, T. Ouazine et E. Ventura (interprètes - *intèrprets/intérpretes*)

⊗ Dimanche/Diumenge/Domingo 05/02 - 19h ■ Institut del Teatre - Salle Ovidi Montllor

LE PORTEUR D'HISTOIRE

Rencontre avec : **Alexis Michalik** (auteur, metteur en scène/*autor, director*) et V. Cailhol, W. Hotton, D. Njo Lobé, B. Penamaria et Y. Yaqini (interprètes - *intèrprets/intérpretes*)

⊗ Mardi/Dimarts/Martes 07/02 - 20h ■ Almeria Teatre

LE DERNIER CÈDRE DU LIBAN

Rencontre avec (*Trobada amb/ Encuentro con*) **Aïda Asgharzadeh** (auteure/*autora*), **Nikola Carton** (metteur en scène/*director*) et M. Genoud et A. Benamara (interprètes - *intèrprets/intérpretes*)

⊗ Mercredi/Dimecres/Miércoles 08/02 - 11h et 20h ■ Institut français de Barcelone

LE PETIT POILU ILLUSTRÉ

Rencontre avec (*Trobada amb/ Encuentro con*) **Alexandre Letondeur** (auteur et interprète - *autor i/y intèrpret/intèrprete*) et Romain Puyuelo (interprète - *intèrpret/intérprete*)

⊗ Mercredi/Dimecres/Miércoles 08/02 - 20h ■ Almeria Teatre

POMPIERS

Rencontre avec (*Trobada amb/ Encuentro con*) **Jean-Benoît Patricot** (auteur - *autor*), **Serge Barbuscia** (metteur en scène - *director*) et C. Carraz et W. Mesguich (interprètes - *intèrprets/intérpretes*)

⊗ Jeudi/Dijous/Jueves 09/02 - 20h ■ Almeria Teatre

JEANNE ET MARGUERITE

Rencontre avec (*Trobada amb/ Encuentro con*) **Valérie Péronnet** (auteure/*autora*) et Françoise Cadol (interprète - *intèrprete/intérprete*)

⊗ Vendredi/Divendres/Viernes 10/02 - Samedi/Dissabte/Sábado 11/02 - 20h ■ Sala Beckett

BEAUTIFUL LOSERS : DIPTYQUE LICHEN-MAN ET THE SHAGGS

Rencontre avec (*Trobada amb/ Encuentro con*) **Frédéric Sonntag** (metteur en scène/*director*) et A. Herniotte, L. Sans, J. Sonntag, P. Levis, A. Delannoy, et F. Sulmont (interprètes - *intèrprets/intérpretes*)

⊗ Samedi/Dissabte/Sábado 11/02 - 16h ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

'GÉOLOGIE INTIME' Avec les élèves et enseignants du Conservatoire Supérieur d'art Dramatique (Paris) et de l'Institut del Teatre (Barcelone)

Rencontre avec les élèves, **Claire Lasne-Darcueil** (directrice du CNSAD), **Anna Estrada** (Directrice de l'ESAD), **N. Strancar** et **A. Sée** (professeures du Conservatoire), **M. Castillo** et **S. Levy** (professeurs à l'Institut) autour du travail commun qui aura duré un mois et demi.

🍷 *Amb els alumnes i professors del Conservatori Superior d'Art Dramàtic (París) i l'Institut del Teatre (Barcelona) Trobada amb els alumnes, C. Lasne-Darcueil (Directora del CNSAD), A. Estrada (Directora de l'ESAD), N. Strancar et A. Sée (professores del Conservatori), M. Castillo i S. Levy (professors de l'Institut) al voltant del treball en comú dut a terme durant un mes i mig.*

🍷 *Con los alumnos y profesores del Conservatorio Superior de Arte Dramático (París) y el Institut del Teatre (Barcelona) Encuentro con los alumnos, C. Lasne-Darcueil (Directora del CNSAD), A. Estrada (Directora del ESAD), N. Strancar y A. Sée (profesoras del Conservatorio), M. Castillo y S. Levy (profesores del Institut) alrededor del trabajo en común llevado a cabo durante un mes y medio.*

⊗ Samedí/Dissabte/Sábado 04/02 - 16h ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

'El portador d'Història' (Le Porteur d'histoire) de Alexis Michalik

Lecture (Lectura) **en castellà (en castellán)** dirigida per (dirigida per/dirigida por) : Oriol Tarrasón

Avec/Amb/Con : Dani Arrebola, Annabel Castan, Tono Saló, Oriol Tarrasón

Lecture suivie d'une rencontre avec Alexis Michalik



Oriol Tarrasón alterne son activité d'acteur et de metteur en scène entre Barcelone et Madrid. Il a une longue carrière à la télévision où il a joué beaucoup de séries comme 'Los misterios' de Laura Tornare, 'Bandolera' ou plus récemment '6 hermanas'. A Barcelone, il dirige **Les Antonietes**, compagnie reconnue de la scène catalane et qui a dirigé entre autres 'Un ennemi du peuple' de Stockmann, 'Vania', 'Un tramway nommé Désir', 'Le rêve américain' et 'Beaucoup de bruit pour rien'.

🇪🇸 **Oriol Tarrasón** combina la tasca d'actor i de director entre Barcelona i Madrid. Té una llarga carrera a la televisió on ha protagonitzat gran quantitat de sèries com ara Los misterios de Laura, Tornare, Bandolera o més recentment 6 hermanas. Al mateix temps a Barcelona s'ha donat a conèixer per ser el director artístic de Les Antonietes. Companyia prou coneguda en els escenaris catalans i per qui ha dirigit entre d'altres Stockmann -una adaptació visceral d'un enemic del poble-, 'Vania', 'Un tramvia anomenat desig', 'Somni Americà' i 'Molt soroll per res'.

🇪🇸 **Oriol Tarrasón** combina la tarea de actor y de director entre Barcelona y Madrid. Tiene una larga carrera en la televisión donde ha protagonizado gran cantidad de series como 'Los misterios de Laura', 'Tornare' (Volveremos), 'Bandolera' o más recientemente '6 hermanas'. Al mismo tiempo, en Barcelona se ha dado a conocer por ser el director artístico de Les Antonietes, compañía bastante conocida en los escenarios catalanes y por quien ha dirigido entre otros 'Stockmann' -una adaptación visceral de 'Un enemigo del pueblo'-, 'Vania', 'Un tramvia llamado deseo', 'Sueño Americano' y 'Mucho ruido por nada'.

⊗ Lundi/Dilluns/Lunes 06/02 - 19h ■ Sala Atrium

'Bombers' (PompierS) de Jean-Benoît Patricot

Lecture (Lectura) **en catalan (en catalán)** dirigida per (dirigida per/dirigida por) : Jordi Vilà

Avec/Amb/Con : Maria-Antonia Salas, Salvador Miralles

Lecture suivie d'une rencontre avec Jodi Vilà et les acteurs



Jordi Vilà (acteur, metteur en scène et professeur à l'Institut del Teatre) a étudié pendant 3 ans à l'École Internationale de Mime de Paris de Marcel Marceau. Par la suite, il a traduit en Catalan et mis en scène les textes des auteurs tels que Raymond Devos, Marc Jolivet et Guy Foissy.

🇪🇸 **Jordi Vilà** (actor, director i professor a l'Institut del Teatre) va estudiar durant 3 anys a l'Escola Internacional de Mim Marcel Marceau de París. Posteriorment, va traduir al català i va dirigir els textos d'autors com Raymond Devos, Marc Jolivet i Guy Foissy.

🇪🇸 **Jordi Vilà** (actor, director y profesor en el Institut del Teatre) estudió durante 3 años en la Escuela Internacional de Mimo Marcel Marceau de París. Posteriormente, tradujo al catalán y dirigió los textos de autores como Raymond Devos, Marc Jolivet y Guy Foissy.

⊗ Lundi/Dilluns/Lunes 06/02 - 21h ■ Sala Atrium

'Une saine inquiétude' de Corinne Klomp

Lecture (Lectura) **en français (en francés/ en francés)** dirigida per (dirigida per/dirigida por) : Moisés Maicas - Avec/Amb/Con Olivier Peissel, Adeline Flaun, Capucine Demnard ...

Résumé : La directrice commerciale d'un journal met fin à ses jours sur son lieu de travail. Est-ce à cause de l'arrivée d'une redoutable "cost killer" ? De l'abîme d'incompréhension qui se creuse avec son équipe ? Ses clients ? Les différents protagonistes sont des êtres de chair et de sang qui se ressemblent sans parvenir à s'entendre, trop occupés à résister en solitaire ou à bafouer le capital humain.

🇪🇸 **Resum:** La directora comercial d'un diari posa punt i final als seus dies al seu lloc de feina. Ho fa per l'arribada d'una temuda "cost killer"? Per l'abisme d'incomprensió que la separa del seu equip? Pel seus clients? Els diferents protagonistes són éssers de carn i ossos que s'assemblen sense arribar a posar-se d'acord, ja que estan massa ocupats per resistir en solitari o bé per burlar-se del capital humà.

🇪🇸 **Resumen:** La directora comercial de un periódico pone fin a sus días en su lugar de trabajo. ¿Será por la llegada de una temible «cost killer»? ¿Del abismo de incomprensión que la separa de su equipo? ¿Sus clientes? Los distintos protagonistas son seres de carne y hueso que se parecen sin llegar a entenderse, demasiado ocupados a resistir en solitario o a burlarse del capital humano.

Corinne Klomp: Ancienne élève de la FEMIS, du CEEA, elle obtient à 2 reprises le Fonds d'Aide à l'Innovation du CNC et reçoit le Prix du meilleur concept de long métrage au Festival du Film Européen de Bruxelles. Pour le théâtre, elle écrit 4 pièces dont 'Cerveau de chagrin' (Prix Beaumarchais SACD) et 'Une saine inquiétude' (Prix Nouvel Auteur de la Fondation Bajen). Elle crée des fictions radio pour France Inter et anime des ateliers d'écriture en France et au Brésil.

🇪🇸 **Ex-alumna de la FEMIS, del CEEA (Conservatori Europeu d'Espectiva Audiovisual),** Ha obtingut dues vegades el Fons d'Ajuda a la Innovació del CNC (Centre Nacional de la Cinematografia) i ha rebut el Premi al millor concepte de llargmetratge del Festival de Cinema Europeu de Brussel·les. Ha escrit quatre obres de teatre, entre les quals 'Cerveau de chagrin' i 'Une saine inquiétude', que li han valgut, respectivament, el suport de l'associació Beaumarchais SACD i el Premi del Nou Autor de la Fundació Bajen. També ha creat ficcions de ràdio per France Inter i imparteix tallers d'escriptura a França i al Brasil.

🇪🇸 **Antigua alumna de la FEMIS, del CEEA (Conservatorio Europeo de Escritura Audiovisual),** Obtuvo dos veces el Fondo de Ayuda a la Innovación del CNC (Centro Nacional de la Cinematografía) y recibió el Premio del mejor concepto de largometraje en el Festival de Cine Europeo de Bruselas. Escribió cuatro obras de teatro, de entre ellas 'Cerveau de chagrin' y 'Une saine inquiétude', que le valieron, respectivamente, el apoyo de la asociación Beaumarchais SACD y el Premio del Nuevo Autor de la Fundación Bajen. También crea ficciones radiofónicas para France Inter y anima talleres de escritura en Francia y en Brasil.



Moisés Maicas : Assistant à la mise en scène de Fabià Puigserver, Lluís Pasqual, Rosa M. Sardà, Josep Muntanyès et Joan Font. Lauréat du Prix National Adrià Gual pour le projet 'L'Alfa Romeo i Julieta i altres obres' de Josep Palau i Fabre et le Prix BBVA du Théâtre pour 'Psicosi de les 448', de Sarah Kane. Il a co-écrit avec Gelabert et Novarina : 'Escrit en l'aire'. Il a mis en scène des œuvres : Pessoa, Bartra, Foix, Witkiewicz, Brossa, Botho Strauss, An Ski, Cabré, Dostoievski, Bond, Norén, Bernhard, Löhle, Keene, Prosa, Mamet, Schimmelpfennig, Kirkwood et Genet.

🇪🇸 **Moirès Maicas:** Ajudant de direcció de Fabià Puigserver, Lluís Pasqual, Rosa M. Sardà, Josep Muntanyès i Joan Font. Guardonat amb el Premi Nacional Adrià Gual pel projecte de muntatge 'L'Alfa Romeo i Julieta i altres obres', de Josep Palau i Fabre, i amb el Premi BBVA de Teatre per 'Psicosi de les 448', de Sarah Kane. Ha co-escrit amb Gelabert i Novarina: 'Escrit en l'aire'. Ha dirigit obres de: Pessoa, Bartra, Foix, Witkiewicz, Brossa, Botho Strauss, An Ski, Cabré, Dostoievski, Bond, Norén, Bernhard, Löhle, Keene, Prosa, Mamet, Schimmelpfennig, Kirkwood i Genet.

🇪🇸 **Moirès Maicas:** Ayudante de dirección de Fabià Puigserver, Lluís Pasqual, Rosa M. Sardà, Josep Muntanyès y Joan Font. Galardonado con el Premio Nacional Adrià Gual por el proyecto de montaje 'El Alfa Romeo y Julieta y otras obras', de Josep Palau i Fabre, y con el Premio BBVA de Teatro por 'Psicosi de les 448', de Sarah Kane. Ha co-escrito con Gelabert y Novarina: 'Escrit en l'aire'. Ha dirigido obras de: Pessoa, Bartra, Foix, Witkiewicz, Brossa, Botho Strauss, An Ski, Cabré, Dostoievski, Bond, Norén, Bernhard, Löhle, Keene, Prosa, Mamet, Schimmelpfennig, Kirkwood y Genet.



La Bancassurance des Français en Espagne

Le Groupe Crédit Mutuel – CIC vous accompagne en Espagne avec ses équipes francophones des filiales **ATLANTIS** et **TARGOBANK**.



Un service complet banque et assurance avec une gestion intégrale en Français

Nos collaborateurs vous proposent de vous accompagner en Espagne avec :

- nos contrats d'assurances,
- nos services bancaires,
- et le service "nouveaux arrivants", pour faciliter les démarches d'installation.

Pour en savoir plus, contactez nous :

Délégation France

+34 93 496 47 34

www.atlantis-seguros.es

delfrance@atlantisgrupo.es

AMGEN Seguros Generales, Compañía de Seguros y Reaseguros, S.A.U. Ctra. de Rubí 72-74, 08174 Sant Cugat del Vallès, R. M. de Barcelona t. 20.701 f.4, h. B-11217, CIF A-59575365. TARGOBANK, S.A., C. Claudio Coello, 123 28006 Madrid. R. M. de Madrid, t. 1.326, f. 70, S.8ª, h. M-14751 CIF A-79223707. Reg. B.E. 0216.

Rencontres autour de la traduction

🕒 Samedi/Dissabte/Sábado 28/01 - 18h30 ■ Teatre Nacional de Catalunya

Rencontre avec / Trobada amb / Encuentro con **SERGI BELBEL**

Auteur, traducteur et metteur en scène / Autor, traductor i/y director

Autour de la traduction de la pièce 'Dans la solitude des champs de coton' de Bernard-Marie Koltès présentée au Théâtre National de Catalogne. Mise en scène par Joan Ollé, avec Ivan Benet et Andreu Benito - Rencontre avec la collaboration du Teatre Nacional de Catalunya

🇪🇸 *Al voltant de la seva traducció de la peça 'Dans la solitude des champs de coton' de Bernard-Marie Koltès Dirigit per J. Ollé, amb I. Benet i A. Benito - Trobada amb la col·laboració del Teatre Nacional de Catalunya*

🇪🇸 *Sobre su traducción de la pieza 'Dans la solitude des champs de coton' de Bernard-Marie Koltès Dirigida por J. Ollé con I. Benet y A. Benito - Encuentro con la colaboración del Teatre Nacional de Catalunya*

🕒 Dimanche/Diumenge/Domingo 05/02 - 16h30 ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

COMMENT ALLER AU-DELÀ DES FRONTIÈRES ?

Table ronde autour de la traduction des œuvres afin que celles-ci puissent voyager.

Rencontre avec : **Josep-Maria Miró, Helena Tornero, Mercès Sarrías et Christina Genebat**

Josep-Maria Miró est l'auteur d'une douzaine de pièces. "Le principe d'Arquimède" est traduite en 10 langues et adaptée au cinéma par Ventura Pons. Laurent Gallardo est traducteur en langue française. **Helena Tornero** auteure de 20 pièces et traductrice d'auteurs francophones : Evelyne de la Chenelière, Michel Marc Bouchard, Sylvain Levey, Fabrice Melquiot et Joel Pommerat. **Mercès Sarrías** auteure de scénario pour le cinéma et télévision. Elle est auteure de 10 pièces de théâtre, certaines traduites en français par Christine Gagnieux et Philippe Soldevilla. **Christina Genebat** est actrice et traductrice en catalan des pièces « Incendie » (Incendis) et « Forêts » (Bosques) de Wajdi Mouawad, mis scène par Oriol Broggi.

🇪🇸 COM ANAR MÉS ENLLÀ DE LES FRONTERES?

Taula rodona al voltant de la traducció de les obres per tal que aquestes puguin viatjar. Trobada amb Josep-Maria Miró, Helena Tornero, Mercès Sarrías i Christina Genebat.

J.M. Miró és autor d'una dotzena d'obres. "El principi d'Arquimedes" s'ha traduït en 10 idiomes i adaptat al cinema per Ventura Pons. Laurent Gallardo n'ha fet la traducció al francès. H. Tornero és autora de 20 obres i traductora d'autors francòfons: Evelyne de la Chenelière, Michel Marc Bouchard, Sylvain Levey, Fabrice Melquiot i Joel Pommerat. M. Sarrías és autora de guions per al cinema i la televisió. És autora de 10 obres de teatre, algunes de les quals han estat traduïdes al francès per Christine Gagnieux i Philippe Soldevilla. C. Genebat és actriu i traductora al català d'"Incendis" (Incendie) i "Boscos" (Forêt) de Wajdi Mouawad, dirigides per Oriol Broggi.

🇪🇸 ¿COMO IR MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS?

Mesa redonda alrededor de la traducción de las obras para que éstas puedan viajar. Encuentro con traductores y autores catalanes: Josep-Maria Miró, Helena Tornero, Mercès Sarrías y Christina Genebat.

J.M. Miró es autor de una docena de obras. "El principio de Arquimedes" se ha traducido en 10 idiomas y adaptado al cine por Ventura Pons. Laurent Gallardo la ha traducido al francés. H. Tornero es autora de 20 obras y traductora de autores francófonos: Evelyne de la Chenelière, Michel Marc Bouchard, Sylvain Levey, Fabrice Melquiot y Joel Pommerat. M. Sarrías es autora de guiones para el cine y la televisión. Es autora de 10 obras de teatro, algunas han sido traducidas al francés por Christine Gagnieux y Philippe Soldevilla. C. Genebat es actriz y traductora al catalán de "Incendios" (Incendie) y "Bosques" (Forêt) de Wajdi Mouawad, dirigidas por Oriol Broggi

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE DE PARIS



INSTITUT DEL TEATRE DE BARCELONA



Emma Meunier, Bénédicte Mbemba, Aurélien Feng, Mathieu Perotto, Claire Bouaniche, Camille Constantin, Edouard Péneau, Andréa El Azan, Hugo Kuchel, Héloïse Manessier, Eugène Marcuse, Etienne Galharague, Jeremy Lewin et Charlaine Nezan (pas sur la photo).



Andrea Pellejero, Miquel Aguiló, Joan Llobera, Julia Barbany, Oscar Fabrès, Momo Fabrè, Adrià Girona, Rut Girona, Natàlia Quiroga, Clara Siersch, Arnau Redorta, Sarah de Corral, Arnau Redorta, Reetta Moilanen



Le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique et l'Institut du Théâtre de Barcelone ont décidé de mener une aventure pédagogique commune au cours de l'année 2017. Cet échange d'élèves et de professeurs mêlera également les disciplines. Nous souhaitons leur permettre de découvrir les différences de pédagogies entre ces deux grandes écoles, et nous souhaitons favoriser leur rencontre humaine, et tout ce qui pourra en naître. Nous sommes convaincus qu'il est de notre

mission de mettre en relation les forces créatrices de ces jeunes, et de les encourager à ouvrir leur regard sur le monde et sur leur art. La complémentarité de ces enseignements viendra enrichir les artistes, et la découverte des cultures grandira les personnes. Nous nous réjouissons de mener cette aventure de plusieurs semaines dans le cadre de la création du festival dirigé par Mathilde Mottier et François Vila, et d'accompagner ainsi leur première édition.

Anna Estrada (Directrice pédagogique de l'ESAD) - Claire Lasne-Darcueil (Directrice du CNSAD de Paris)

El CNSAD i l'IT han decidit emprendre una aventura pedagògica conjunta durant el 2017. Aquest intercanvi d'alumnes i professors barrejarà també les disciplines. Desitgem que puguin descobrir les diferències pedagògiques entre aquestes dues grans escoles, i desitgem afavorir l'encontre a nivell humà i tot el que en pugui sorgir. Estem convençuts que una de les nostres missions és posar en relació les forces creatives dels joves, i animar-los a obrir la mirada sobre el món i el seu art. La complementarietat d'aquests ensenyaments enriquirà els artistes, i el descobriment d'altres cultures els farà més grans. Estem complaguts de dur a terme aquesta aventura d'unes quantes setmanes en el marc de la creació del festival que dirigeixen Mathilde Mottier i François Vila i, així, acompanyar-los en la seva primera edició.

El Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático y el Instituto del Teatro de Barcelona han decidido emprender una aventura pedagógica común durante el año 2017. Este intercambio de alumnos y profesores combinará también las disciplinas. Queremos permitirles descubrir las diferencias pedagógicas entre estas dos grandes escuelas y deseamos favorecer el encuentro humano y todo lo que puede resultar de ello. Estamos convencidos de que es nuestra misión relacionar las fuerzas creativas de los jóvenes y alentarles a abrir la mirada hacia el mundo y su arte. La complementariedad de las enseñanzas enriquecerá a los artistas y el descubrimiento de otras culturas les engrandecerá. Estamos encantados de participar en esta aventura de varias semanas en el marco de la creación del festival dirigido por Mathilde Mottier y François Vila y de acompañarles en esta primera edición.

Anna Estrada (Directora pedagògica de l'ESAD) - Claire Lasne-Darcueil (Directora del CNSAD de Paris)

'GÉOLOGIE INTIME'

🕒 Samedi/Dissabte/Sábado 04/02 - 16h ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

Avec les élèves et enseignants du Conservatoire Supérieur d'art Dramatique (Paris) et l'Institut del Teatre (Barcelone) - Rencontre avec les 28 élèves, Claire Lasne-Darcueil (directrice du CNSAD), Anna Estrada (Directrice de l'ESAD), Nada Strancar et Anne Sée (professeures du Conservatoire), Maria Castillo et Stéphane Levy (professeurs à l'Institut) autour du travail commun qui aura duré un mois et demi.

Pour cette recherche autour de la création d'un personnage aussi bien à partir d'un texte écrit que des fantaisies des comédiens eux-mêmes, nous explorerons ce que devient un personnage dans le temps qu'il ait forme humaine ou toute autre. Les micro-drames de Robert Walser seront notre nourriture de base, les techniques de dissociation du théâtre de marionnettes et la pratique de l'interprétation notre champ d'exploration • **Anne Sée et Anna Castillo**

🇪🇸 *Amb els alumnes i professors del Conservatori Superior d'Art Dramàtic (París) i l'Institut del Teatre (Barcelona) - Taula rodona amb els 28 alumnes, Claire Lasne-Darcueil (Directora del CNSAD), Anna Estrada (Directora de l'ESAD), Nada Strancar et Anne Sée (professores del Conservatori), Maria Castillo i Stéphane Levy (professors de l'Institut) al voltant del treball en comú dut a terme durant un mes i mig.*

Per a aquesta investigació al voltant de la creació d'un personatge teatral partirem tant d'un material escrit com de les fantasies dels propis actors, explorarem com afecta el pas del temps a l'esser humà o a qualsevol altra forma. Micro-drames de Robert Walser funcionarà com el nostre aliment bàsic, les tècniques de dissociació del teatre de titelles i la pràctica de la interpretació esdevindran el nostre camp d'exploració.

🇪🇸 *Con los alumnos y profesores del Conservatorio Superior de Arte Dramático (París) y el Institut del Teatre (Barcelona) - Mesa redonda con los 28 alumnos, Claire Lasne-Darcueil (Directora del CNSAD), Anna Estrada (Directora del ESAD), Nada Strancar y Anne Sée (profesoras del Conservatorio), Maria Castillo y Stéphane Levy (profesores del Institut) alrededor del trabajo en común llevado a cabo durante un mes y medio.*

Para esta investigación en torno a la creación de un personaje teatral partiremos tanto de un material escrito como de las fantasías de los propios actores, vamos a explorar como afecta el paso del tiempo al ser humano o a cualquier otra forma. Micro-dramas de Robert Walser funcionará como nuestro alimento básico, las técnicas de disociación de teatro de títeres, así como la práctica de la interpretación serán nuestro campo de exploración.

> Avec les élèves / Amb els alumnes / Con los alumnos :

Claire Bouaniche, Camille Constantin, Andréa El Azan, Aurélien Feng, Etienne Galharague, Hugo Kuchel, Jeremy Lewin, Héloïse Manessier, Eugène Marcuse, Bénédicte Mbemba, Emma Meunier, Charlaïne Nezan, Edouard Péneau et Mathieu Perotto (Conservatoire)

Miquel Aguiló, Julia Barbany, Sara de Corral, Momo Fabré, Oscar Fabrés, Adrià Girona, Rut Girona, Joan Llobera, Reetta Moilanen Andrea Pellejero, Natalia Quiroga, Arnau Redorta, Arnau Redorta, Clara Siersch (Institut del Teatre)

[Toute l'actu de Barcelone en français]

www.equinoxmagazine.fr

jaimés
Llibreria Jaimés
Carrer València, 318 – Barcelone
www.jaimés.cat



**Remerciements à tous ceux qui nous ont dit
Moltes gràcies a tots els qui ens heu dit
Muchas gracias a todos los que nos habéis dicho**

oui!

- > Diputació de Barcelona (Departament de Cultura) Juanjo Puigcorbét et Núria Romas Pascual
- > Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura) Toni Cabré Masjuan, Conxita Oliver Cabestany
- > Institut del teatre Magda Puyo, Carles Battle, Ferran Adelantado, Enric Monné, Marc Ases
- > Institut Français de Barcelone Pascale de Schuyter Hualpa
- > Consul général de France à Barcelone Edouard Beslay
- > Institut Français de Madrid Pascal Moulard
- > E.O.I.B.D (Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona- Drassanes) Gemma Verdés et Joana Àlvarez
- > Alliance Française de Sabadell Hélène Vietti
- > Maison Jean Vilar (Avignon) Jacques Téphany
- > S.A.C.D Clémence Bouzitat, Sandrine Grataloup
- > C.N.S.A.D Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique Claire Lasne-Darcueil
- > E.S.A.D Anna Estrada
- > Lycée français de Barcelone Dominique Duthel
- > Librairie Jaimés Montse Porta

- > Almeria Teatre Savina Figueras, Victor Alvaro
- > Sala Beckett Toni Casares, Aina Tur, Sílvia Artigas, Júlia Canosa
- > Teatre Nacional de Catalunya : Xavier Pujolràs, Xavier Albertí
- > Sala Atrium Mireia Trias, Raimon Molins
- > Centre Civic del Sortidor Hector Iburo i Otero et Núria Aguade Camps
- > Arts Santa Mònica Jaume Reus
- > La Virguería Isis Martín, Aleix Fauró, Marina Fita, Patricia Bargalló
- > C.C.C.B - Vicenç Villatoro
- > Sala Hiroshima Gaston Core
- > Time Out Andreu Gomila, Clara Narvió et Mercè Llubera
- > Equinoxe Radio Aurélie Chamerois, Nico Salvado
- > Salama Magazine Hassina Sahraoui, Kamel Azouz

- > Elipsos Juan Carlos Ponce
- > Targo Bank et GACM España François Martin Directeur Général
- > U.F.E (Union des Français de l'Etranger) Pierre-Olivier Bousquet
- > C.C.I (Chambre de Commerce et d'Industrie française de Barcelone) Philippe Saman
- > COCEF José Manuel Escouin Cano, Elena Gaju
- > Polo Pelo Éric Benazet et Sandra Blasquez

> **A tous les artistes, techniciens, producteurs et amis qui nous accompagnent et ont rendu possible cette première édition :** Sergi Belbel, Ramon Simo Viñes, Hermann Bonnín, Sergi Lopez, Corinne Marianne Pontoir, Carine Leblanc, Laurent Campus, Silvia Lorente, Sylvie Yeteryan, Laura Pla, Capucine Demnard, Domènec Reixach, Lluís Miñaro, Olivier Peissel, Elvira Fernandez Lozano, Montserrat Feu, Colette Baudé, Ludo Landon (Ludobarcelona.com), Marine Budin, Marie-Lorraine Raveton, Jean-Louis Paccalin, Jose Luis Castaño Martín, Brigitte Descormiers, Isabelle Decroix, François Volar, Camille Torre, Alexis Michalik, Cyril Declés, Olivia Maillard, Olivier Lallemand, Núria Cañameres, Marc Gall, Guillem Gelabert, Oscar Llobet, Fred Belot, Sylviane Meissonnier, Henry Odell, Dragana Ilic et Jean-Maurice Esparbes (Getty Images), Serge Dambrine, Nicole et Claude Bourbon (regarts.org), Christine Schmitt, Laurent Gallardo, Clarice Plasteig, Antonio Marmol, Nihel Zoubeïdi, Moisés Maicas, Jordi Vilà, Oriol Tarrasson, Oriol Broggi, Institut Ramon Llull, aadpc, Lola Armadàs.

- > **Club de mécènes :** Éric Bu, André Pignat (Théâtre Interface - CH), Eva Moral, Francis Fourcou.
- > Bienvenue à Louise Bourbon, une de nos futures spectatrices.

SALAMA

magazine

Une présence internationale

Europe, Maghreb et Afrique francophone

Une audience de plus de 400 000 lecteurs

SALAMA
VOTRE PARTENAIRE
PRIVILEGIÉ



Pour vos espaces publicitaires
et vos publiereportages,
veuillez nous contacter :
(33) 01 43 66 86 62
www.salama-mag.com
contact@salama-mag.com

BUREAU ALGER
Tél. : (213) 021 47 09 02
Fax : (213) 021 47 08 96

BUREAU PARIS
Tél. : (33) 01 43 66 86 62
Fax : (33) 01 43 66 43 24



En quête de réussite ?

La COCEF vous aide à développer vos
affaires entre la France et l'Espagne

pour plus d'information: www.cocef.com



España
Francia



CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO DE ESPAÑA EN FRANCIA
CHAMBRE OFFICIELLE DE COMMERCE D'ESPAGNE EN FRANCE



22, rue Saint-Augustin
75002 Paris



**TU PROYECTO
ES EL NUESTRO**

diseño gráfico
diseño online
packaging
logotipos
eventos
cartelería
expositores

y mucho más

www.estudiomaravillas.com
em@estudiomaravillas.com



**Cia
Virguerria**

Espai La Virguerria

Assajos
Cursos i tallers
Rodatges
Càstings
Projeccions de vídeo

info@lavirguerria.com

Cia. La Virguerria
distribució@lavirguerria.com



EL PES DEL PLOM
D'ALEIX FAURÓ I ISIS MARTÍN

SNORKEL
D'ALBERT BORONAT

Carrer Grases 21
www.lavirguerria.com

Le festival en un coup d'œil

El festival en un cop d'ull

El festival en un vistazo

| Spectacles / Espectacles | | Heure | Théâtres / Teatres | 28 janv. | 01 fev. | 02 fev. | 03 fev. | 04 fev. | 05 fev. | 06 fev. | 07 fev. | 08 fev. | 09 fev. | 10 fev. | 11 fev. | 12 fev. | Sur-titrage Sobretítols | Page |
|---|--|------------|-----------------------------------|-------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|----------------------------|------|
| <i>La nuit juste avant les forêts</i> | La nit just abans dels boscos | 20h | Institut del Teatre > Estudi | | ● | | | | | | | | | | | | ● | 10 |
| <i>Déshabillez-mots</i> | Despulla-Paraules | 20h | Institut Français de Barcelone | | | ● | | | | | | | | | | | | 12 |
| <i>Anne Frank, le journal</i> | Anne Frank, el diari | 10h 20h | Institut del Teatre > Estudi | | | | ● | | | | | | | | | | ● | 14 |
| <i>A mon âge je me cache encore pour fumer</i> | A la meva edat, encara m'amago per fumar | 20h | Institut del Teatre > O. Montllor | | | | | ● | | | | | | | | | ● | 16 |
| <i>Le porteur d'histoire</i> | El portador d'història | 19h | Institut del Teatre > O. Montllor | | | | | | ● | | | | | | | | ● | 18 |
| <i>Le dernier cèdre du Liban</i> | L'últim cedre del Líban | 20h | Almeria Teatre | | | | | | | | ● | | | | | | ● | 20 |
| <i>PompierS</i> | BomberS | 20h | Almeria Teatre | | | | | | | | | ● | | | | | ● | 22 |
| <i>Le petit Poilu illustré</i> | El petit "Poilu" il·lustrat | 11h 20h | Institut Français de Barcelone | | | | | | | | | ● | | | | | | 24 |
| <i>Jeanne et Marguerite</i> | Jeanne i Marguerite | 20h | Almeria Teatre | | | | | | | | | | ● | | | | ● | 26 |
| <i>Beautiful Losers : The Shaggs / Lichen-Man</i> | | 20h | Sala Beckett | | | | | | | | | | | | ● | ● | ● | 28 |

| Lectures / Atelier | | Heure | Lieux | 28 janv. | 01 fev. | 02 fev. | 03 fev. | 04 fev. | 05 fev. | 06 fev. | 07 fev. | 08 fev. | 09 fev. | 10 fev. | 11 fev. | 12 fev. | Sur-titrage Sobretítols | Page |
|------------------------------|------------------------|-------|------------------------------|-------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|----------------------------|------|
| <i>Le porteur d'histoire</i> | El portador d'història | 16h | Institut del Teatre > Estudi | | | | | ● | | | | | | | | | | 34 |
| <i>PompierS</i> | BomberS | 19h | Sala Atrium | | | | | | | ● | | | | | | | | 34 |
| <i>Une saine inquiétude</i> | | 21h | Sala Atrium | | | | | | | ● | | | | | | | | 35 |

| Rencontres | | Heure | Lieux | 28 janv. | 01 fev. | 02 fev. | 03 fev. | 04 fev. | 05 fev. | 06 fev. | 07 fev. | 08 fev. | 09 fev. | 10 fev. | 11 fev. | 12 fev. | Sur-titrage Sobretítols | Page |
|---|--|---|------------------------------|-------------|-------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|----------------------------|------|
| <i>Rencontres à l'issue des représentations</i> | | Horaire, lieu et jour : selon spectacle | | | (voir p. 32 - 33) | | | | | | | | | | | | | 32 |
| <i>Rencontres autour de la traduction : Sergi Belbel</i> | | 18h30 | Teatre Nacional de Catalunya | ● | | | | | | | | | | | | | | 37 |
| <i>Rencontre : Comment aller au-delà des frontières ?</i> | | 16h30 | Institut del Teatre > Estudi | | | | | | ● | | | | | | | | | 37 |
| <i>Rencontre/Encuentros Institut del Teatre et le /i el CNSAD</i> | | 16h | Institut del Teatre > Estudi | | | | | | | | | | | | ● | | | 40 |



L'ÉQUIPE

Directeurs et fondateurs : Mathilde Mottier et François Vila

Production : Mise en Lumière

Directeur technique : Guillem Gelabert

Régisseur : Félix Gane

Administration : Olivia Maillard

Logistique hébergement : Sylvie Yeteryan

Développement public : Nihel Zoubeïdi

Assistante : Noémie Briand

Traducteurs pour le catalogue et autres supports : Nihel Zoubeïdi, Núria Cañameres, Antonio Marmol, Laura Pla, Michelle Leblanc, Laura Balletero

Traduction des pièces pour sur-titrage : La Correccional (Clara Massons), Jordi Vilà, Hèlène Vietti (Alliance Française)

Sur-titrages et traductions : Subtil - Eulàlia Morros

Traductions rencontres : Anna Ribeau, Mercedes Vilaplana, Margarita Garcia et Adeline Flaun, E.O.I.B.D

Relations presse : Comedia - Marc Gall, Núria Cañameres, Núria Olivé, Mariona Gómez (www.comedia.cat)

Réseaux Sociaux : Núria Cañameres

Bande annonce et Web TV : Olivier Lallemand (www.quelleambiance.tv)

Conception de l'affiche : Oscar Llobet Estudio Maravillas

Site et catalogue : Corinne Marianne Pontoir (www.koclicko.net)

Impressions documents : Henry Odell et Joan Odell (Pensodromo)

Contact :

info@festivaldetheatreenfrancais.com

Tél. : +33 6 08 78 68 10

www.festivaldetheatreenfrancais.com

 @teatreenfrances

 festivaldetheatreenfrancais



Generalitat de Catalunya
**Departament
 de Cultura**



**Diputació
 Barcelona**

**Àrea de Cultura,
 Educació i Esports**

vivre
 les
 cultures



**Diputació
 Barcelona**

Institut del Teatre



en cooperación / en coopération

**ALMERIA
 TEATRE**

Sala Beckett
 Obrador Internacional
 de Dramatúrgia

**CONSERVATOIRE
 NATIONAL
 SUPÉRIEUR
 D'ART
 DRAMATIQUE**

